

# 阿拉伯语经贸谈判与口译

## التفاوض بلغة الضاد في التجارة والاقتصاد

授课教师：杨言洪



對外經濟貿易大學

# 劳务输出与承包工程项目谈判

التفاوض في مشروع المقاولات وتصدير العمالة

## 主要授课内容

案例一：在也门修筑公路项目谈判

案例二：在科威特建造住宅楼项目谈判



# 国际服务贸易

- 根据《服务贸易总协定》的定义，国际服务贸易是服务提供者从一国境内，通过商业现场或自然人现场向消费者提供服务并获得外汇收入的交易过程。
- 特征：1、服务贸易标的一般具有无形性。2、服务贸易所提供的服务往往是生产、销售与消费同时进行，因此具有同时性、非储存性、非转移性和国际性等特点。3、服务贸易与生产要素的跨国界移动密切相关等。

# 国际服务贸易的方式

- 1、跨境交付（Cross-border supply）
- 2、境外消费（Consumption abroad）
- 3、商业存在（Commercial presence）
- 4、自然人流动（Movement of natural persons）

# 招标/投标

招标(Invitation to Tender)/投标(Submission to Tender)——传统的贸易方式，广泛应用于：

- 1、政府机构、市政部门和公用事业单位的采购
- 2、世界银行贷款项目
- 3、国际间政府贷款项目
- 4、国际工程承包业务



# 招标投标步骤

- 一、招标（公开招标；非公开招标）
- 二、投标
- 三、开标评标（公开；非公开）
- 四、签约（缴纳履约保证金）



## 案例一：在也门修筑公路项目谈判（阿文）

### التفاوض في مشروع تمهيد الطريق في اليمن

كانت للهيئة اليمنية العامة لبناء الطرق والجسور رغبة في بناء طريق من مدينة جحانة الى مأرب في اليمن، وعرفت بواسطة شبكة الاتصالات الدولية(الانترنت) ان الشركة الوطنية الصينية العامة لبناء الطرق والجسور مشهورة في تعمير الطرق والجسور، فاتصلت بهذه الشركة عن الانترنت وتحادث عبرها مع مندوب الهيئة ممثل الشركة عن مشروع بناء الطريق، فما يلي من المحادثات بينهما:

## 案例一：在也门修筑公路项目谈判（阿文） التفاوض في مشروع تمهيد الطريق في اليمن

العربي : أهلا وسهلا! اني مسرور جدا بالحديث معكم عبر الانترنت!

الصيني: أنا أيضا مبسوط وفرح جدا بان نتحدث خلال الانترنت معكم وأنتم أول صديق ومشارك في الانترنت منذ اشتراك شركتنا في الانترنت قبل شهر.

العربي : ربما هناك حظ للتعاون بيننا، أنا الهيئة اليمنية العامة لبناء الطرق والجسور ولدينا مشروع لبناء الطريق بين مدينتي جحانة ومأرب، وكلفني مدير الهيئة ان أجد في الانترنت مشاركا ومعاوننا صينيا في هذا المشروع، لأن الشركات الصينية قد لعبت دورا عظيما في تنفيذ مشروعات كثيرة في مجالات مختلفة منذ زمن وأتمت جميع المشروعات في مواعيدها وبجودة ممتازة، وقد تركت أثرا حسنا في اذهان الشعب اليمني.



## 案例一：在也门修筑公路项目谈判（阿文）

### التفاوض في مشروع تمهيد الطريق في اليمن

الصيني: شكرا على ثنائكم، وبناء الطرق والجسور من اختصاص شركتنا، أعتقد انكم عرفتم انها الشركة الوطنية العامة للطرق والجسور التابعة لوزارة المواصلات في الصين.

العربي : لذلك اخترنا شركتكم كمشارك.

الصيني: نريد منكم الآن تفاصيل هذا المشروع، ما هو طول الطريق ونوعها وكذلك المدة المقترحة لإتمام هذا المشروع؟

العربي : طول هذا الطريق من جحانة الى مأرب 200 كيلومتر ونوعها ليس طريقا سريعا بل هو طريق عادي، أما مدة انتهائه ففي حدود السنتين.

## 案例一：在也门修筑公路项目谈判（阿文）

### التفاوض في مشروع تمهيد الطريق في اليمن

الصيني: كيف حالة الأرض بينهما؟

العربي : بين المدينتين جبل غير عال وبعض مساحات الأرض منخفضة، فنرى هناك حاجة لبناء بعض الجسور والأنفاق في الجبل، فيبدو ان هذا الطريق صعب نسبيا في بنائه.

الصيني: اذا، هذا الطريق بناؤه في غاية الصعوبة، على كل حال علينا ان نرسل بعثة الى مواقع الطريق للاستطلاع، هل لديكم خطة التصميم؟

العربي : نعم لدينا الخطة المبدئية ( الأولية).

الصيني: هل يمكن ارسالها الينا في اسرع وقت ممكن؟

## 案例一：在也门修筑公路项目谈判（阿文）

### التفاوض في مشروع تمهيد الطريق في اليمن

العربي : سنرسلها اليكم خلال هذا الأسبوع بـDHL، والآن يمكننا التفاوض بصورة عامة.

الصيني: طيب، ما هو الاستثمار من قبلكم؟

العربي : نحن نستثمر في هذا المشروع مليوني دولار أمريكي لا غير.

الصيني: أرى ان هذا المبلغ لا يكفي تكاليف هذا المشروع كله حسب تجربتنا في انجاز مثل هذا المشروع في الكويت، نرى هذا المشروع سيكلف أربعة ملايين دولار على الأقل .

## 案例一：在也门修筑公路项目谈判（阿文）

### التفاوض في مشروع تمهيد الطريق في اليمن

العربي : خلاص، لا حاجة الينا في ضياع الوقت، نزيد مليون دولار.

الصيني: نقبل هذا السعر على ان تتحملوا جميع التكاليف للبعثة الطليعة التي من اللازم زيارتها اليمن لاستطلاع واستكشاف طول المواقع، منها تكاليف الأكل والسكن والسفر والمواصلات والمراسلات، ويأتي بعد الزيارة الاستطلاعية اتمام تصاميم المشروع وتوقيع عقد المشروع رسميا واستكمال الترتيبات الاجرائية بين طرفينا .

العربي : حسب ما تحدثنا يحرر كل منا نسخة من العقد المبدئي ثم نرسل نسختنا اليكم وترسلون نسختكم الينا لكي يتم التدقيق في العقد، وخلال هذه الفترة تعدون البعثة لزيارة بلدنا بأسرع وقت حتى اتمام عملية الاستطلاع في مواقع الطريق، وعلى أساس ذلك، يتم توقيع العقد الرسمي وكذلك استكمال الترتيبات الاجرائية بين طرفينا.

## 案例一：在也门修筑公路项目谈判（中文）

也门路桥建设总局修建从基哈乃—马里布的公路，通过国际互联网了解到中国路桥建设总公司在路桥建设方面颇有名气，于是便通过互联网同它进行联系，该局代表与中国路桥公司的代表通过互联网就修建公路项目一事进行了交谈。下面是他们交谈的内容：

阿方：你好，很高兴与您在互联网上交谈。

中方：我也同样非常高兴与您通过互联网交谈，您是我们公司一个月之前开始上网以来的第一个朋友。

## 案例一：在也门修筑公路项目谈判（中文）

中方：我们想请您现在提供关于这个项目的详细资料：公路总长与等级，以及建议施工期限。

阿方：从基哈乃—马里布的公路总长200公里，其等级并非高速公路，而是普通公路，施工期限为两年。

中方：两地之间的地表情况如何？

阿方：两个城市之间有一座不太高的山，还有一些低洼之地。我们认为需要在山上修建一些桥梁和涵洞，看来修建这条路比较困难。

中方：那么，这条路的修建非常困难，无论如何，我们需要派遣一个考察组，你们有设计图纸吗？

## 案例一：在也门修筑公路项目谈判（中文）

阿方：是的，我们有初步计划。

中方：可以尽快给我们寄来吗？

阿方：我们本周将通过国际快递公司寄给你们，现在我们可以进行笼统的谈判。

中方：好吧，贵方投资有多少？

阿方：我们将在这个项目上投资两百万美元整。

中方：我认为这笔金额无法满足整个工程开支。根据我们在科威特实施类似项目的经验，这个项目造价至少要四百万美元。

## 案例一：在也门修筑公路项目谈判（中文）

阿方：算啦我们没必要浪费时间了，我们增加一百万美元。

中方：我们接受这个报价，但贵方须承担先遣组的所有费用，包括食宿、旅行、交通、通讯等项开支。先遣组必须前往也门工地沿线实地考察，考察结束后，完成工程设计，双方正式签署合同，并完成程序安排。

阿方：根据我们所谈的内容，双方分别起草一份合同草本，尔后我们将我们所起草的合同草本寄给你们，你们将你们所起草的合同草本寄给我们。以便双方对合同内容详细推敲订正。与此同时，贵方尽快安排考察组来我国对公路项目实地勘察，在此基础上正式签署合同，并完成双方的程序安排。



## 案例二：在科威特建造住宅楼项目谈判（阿文）

### التفاوض في مشروع بناء الوحدات السكنية في الكويت

جرت المفاوضات بين مدير المكتب المقيم في الكويت للشركة الوطنية الصينية العامة لأعمال الهندسة المعمارية ومدير إحدى الشركات الكويتية للمقاولات في مشروع بناء وحدات سكنية في منطقة الجهراء :

الصيني: حضرت اليوم في الموعد، فما هو المطلوب؟

العربي : حصلنا على كتاب المناقصة من مركز مناقصات الكويت عن بناء 100 وحدة من الوحدات السكنية في منطقة الجهراء، فأريد التفاوض معكم حول هذا الموضوع.

الصيني: هل يمكنكم ان تزودونا بمعلومات تفصيلية عنه؟

## 案例二：在科威特建造住宅楼项目谈判（阿文）

### التفاوض في مشروع بناء الوحدات السكنية في الكويت

العربي : طبعاً، دعوناكم الى هنا كي نتحدث عن تفاصيل المشروع لأنني أعرف ان شركتكم من أكبر الشركات المعمارية الصينية وقد فتحت المكتب في بلدنا منذ سنوات، وأدري كذلك ان لديكم خبرات في بناء السكن الى جانب عرضكم للسعر المنخفض، فتود شركتنا التعاون مع شركتكم .

الصيني: نرجو ان يسير تعاوننا هذه المرة على ما يرام. هناك كلام أخير وهو على كلا طرفينا ان يحترم ما قاله.

العربي : ان شاء الله، سنكون مطمئنين على عملكم، متى تحضرون العمال الى الكويت؟

## 案例二：在科威特建造住宅楼项目谈判（中文）

中国建筑工程总公司驻科威特办事处主任与科威特一家承包公司的经理围绕在科威特杰哈拉地区建造一批住宅楼的项目进行了谈判：

中方：我今天按时来到，有何见教？

阿方：我们从科威特招标中心得到关于在杰哈拉地区建造100栋单元楼的标书，我想就该项目同贵方谈谈。

中方：您可以向我们提供关于该项目的详细资料吗？

## 案例二：在科威特建造住宅楼项目谈判（中文）

阿方：当然可以。我邀请您来这里就是想同您谈项目的细节，因为我知道贵公司乃是中国最大的工程建筑公司，许多年前便已在我国开设了办事处，我同样清楚你们在建造住房方面拥有丰富的经验。此外，你们的报价也比较低，所以我们公司想同贵公司合作。

中方：我们希望我们此次合作进展良好，还有最后一句话，这就是我们双方都应该对自己所说的话负

阿方：但愿如此，我们将对你们的施工放心，你们什么时候让工人来科威特？

## 案例二：在科威特建造住宅楼项目谈判（中文）

中方：根据签证情况，三个月内。我们将尽快将机器设备运来。

阿方：很好，请你后天上午十点钟来这里签约

中方：好吧，我们将按时到来。

# 课后作业

1. 招标中心正在出售关于兴建“沙漠新娘饭店”的标书，每套300美元。标书规定：参与投标的外国公司，必须在投递标书的同时提交不少于标的5%的履约保证金，亦可通过科威特国家银行开立相同金额的银行担保书。请与你的同学模拟这次谈判。

## 课后作业

2 中国一建筑承包公司，在许多阿拉伯国家开展业务，现就承包叙方某部门的公寓改造项目进行磋商，请与你的同学模拟这次谈判。

